



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

dinsdag

11-06-2002

10:41 uur

mardi

11-06-2002

10:41 heures

INHOUD

Samengevoegde vragen van	1
- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen natuurrampen" (nr. 7370)	1
- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen schade tengevolge van natuurrampen" (nr. 7405)	1
<i>Sprekers: Simonne Creyf, Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&ID-fractie, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de soldenregeling" (nr. 7372)	3
<i>Sprekers: Trees Pieters, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Samengevoegde vragen van	4
- mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de federale wetenschappelijke instellingen" (nr. 7404)	4
- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het witboek inzake wetenschappelijke instellingen" (nr. 7429)	4
- mevrouw Muriel Gerkens aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "zijn voornemen om de dotaties toegekend aan de grote federale wetenschappelijke en culturele instellingen te verdubbelen" (nr. 7476)	5
<i>Sprekers: Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&ID-fractie, Simonne Creyf, Muriel Gerkens, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de steun van het Waalse gewest aan de Ierse luchtvaartmaatschappij Ryanair" (nr. 7381)	8
<i>Sprekers: Karel Van Hoorebeke, Charles Picqué, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid</i>	
Samengevoegde interpellaties van	9

SOMMAIRE

Questions jointes de	1
- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les catastrophes naturelles" (n° 7370)	1
- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les dégâts survenus à la suite de catastrophes naturelles" (n° 7405)	1
<i>Orateurs: Simonne Creyf, Frieda Brepoels, président du groupe VU&ID, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la réglementation des soldes" (n° 7372)	3
<i>Orateurs: Trees Pieters, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Questions jointes de	4
- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les institutions scientifiques fédérales" (n° 7404)	4
- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le livre blanc des institutions scientifiques fédérales" (n° 7429)	4
- Mme Muriel Gerkens au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "sa volonté de doubler les dotations des grandes institutions scientifiques et culturelles fédérales" (n° 7476)	5
<i>Orateurs: Frieda Brepoels, président du groupe VU&ID, Simonne Creyf, Muriel Gerkens, président du groupe ECOLO-AGALEV, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Question de M. Karel Van Hoorebeke au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les aides de la Région wallonne à la compagnie aérienne Ryanair" (n° 7381)	8
<i>Orateurs: Karel Van Hoorebeke, Charles Picqué, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</i>	
Interpellations jointes de	9

- de heer Hagen Goyvaerts aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de Nederlandse vertaling van normen" (nr. 1303)

- mevrouw Frieda Brepoels tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de vertaling in het Nederlands van de Europese normen" (nr. 1309)

Sprekers: **Hagen Goyvaerts, Frieda Brepoels**, voorzitter van de VU&ID-fractie, **Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

- M. Hagen Goyvaerts au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes" (n° 1303)

- Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes européennes" (n° 1309)

Orateurs: **Hagen Goyvaerts, Frieda Brepoels**, président du groupe VU&ID, **Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Moties

Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "agressieve reclame" (nr. 7446)

Sprekers: **André Frédéric, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Motions

Question de M. André Frédéric au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la publicité agressive" (n° 7446)

Orateurs: **André Frédéric, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "ongevraagde reclame" (nr. 7448)

Sprekers: **Frieda Brepoels**, voorzitter van de VU&ID-fractie, **Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Question de Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les publicités non sollicitées" (n° 7448)

Orateurs: **Frieda Brepoels**, président du groupe VU&ID, **Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de horecasector - de minimisbekendmaking" (nr. 7457)

Sprekers: **Trees Pieters, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le secteur horeca - communication de minimis" (n° 7457)

Orateurs: **Trees Pieters, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 11 JUNI 2002

10:41 uur

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET
CULTURELLES NATIONALES, DES
CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 11 JUIN 2002

10:41 heures

De vergadering wordt geopend om 10.41 uur door de heer Jos Ansoms, voorzitter.

01 **Samengevoegde vragen van**

- mevrouw **Simonne Creyf** aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen natuurrampen" (nr. 7370)
- mevrouw **Frieda Brepoels** aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de verzekering tegen schade tengevolge van natuurrampen" (nr. 7405)

01.01 **Simonne Creyf** (CD&V): Ik kan zeer kort zijn: de bespreking van een wetsontwerp over de invoering van een verplichte verzekering tegen natuurrampen ligt al zes maanden stil. De minister ging advies vragen aan de Gewesten.

Wat is de stand van zaken? Komt er een oplossing? Komen er nog besprekingen? Wordt het idee definitief afgevoerd?

01.02 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Ik sluit me aan bij mevrouw Creyf. Wij zijn hier gestart met de bespreking, maar er is nog steeds geen alternatief voor de huidige regeling. Er zouden bijkomende hoorzittingen worden georganiseerd, maar die gingen niet door.

La séance est ouverte à 10.41 heures par M. Jos Ansoms, président.

01 **Questions jointes de**

- Mme **Simonne Creyf** au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les catastrophes naturelles" (n° 7370)
- Mme **Frieda Brepoels** au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "l'assurance contre les dégâts survenus à la suite de catastrophes naturelles" (n° 7405)

01.01 **Simonne Creyf** (CD&V): Mon intervention sera très brève: cela fait six mois déjà que les discussions concernant l'instauration d'une assurance obligatoire contre les catastrophes naturelles sont au point mort. Le ministre devait demander l'avis des Régions.

Quel est l'état d'avancement de ce dossier ? Une solution est-elle en vue? Les discussions reprendront-elles? L'idée sera-t-elle définitivement abandonnée?

01.02 **Frieda Brepoels** (VU&ID): Je me rallie aux propos de Madame Creyf. Nous avons entamé les discussions mais aucune solution n'a encore été trouvée pour remplacer la réglementation actuelle. Les auditions supplémentaires qui étaient prévues n'ont finalement pas eu lieu.

Wat voor hindernissen zijn er opgedoken? Is er overleg geweest met de Gewesten in verband met de afbakening van risicozones? Als het systeem er komt, hoe zal de minister het dan financieren? Wie zal de extra premies betalen?

01.03 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Tot op heden heb ik geen officieel antwoord gekregen van de Gewesten. Wel bleek uit informele contacten dat het Waalse Gewest twee punten van kritiek heeft. Er moet meer samenhang komen tussen het wetsontwerp en de decreten inzake ruimtelijke ordening en er moet een samenwerkingsakkoord komen om de risicozones af te bakenen. Ik vermoed dat het Vlaamse Gewest en het Brusselse Gewest dezelfde kritiek hebben.

De financiering zou gebeuren via een privé-verzekering. Wie een brandverzekering afsluit, zal een extra premie voor natuurrampen én aanslagen moeten betalen. Het rampenfonds kan vanaf een schade van meer dan 5 miljoen euro bijspringen.

Omdat onderlinge solidariteit tussen wie hoge en wie lage risico's loopt moeilijk tot stand te brengen is, neemt de Staat een deel van de risico's op zich. Daarom wordt in het wetsontwerp in een tarifieringsbureau voorzien.

Ik ga proberen de Gewesten ervan te overtuigen de risicogebieden af te bakenen op de kaart. Bij grote gebieden zal de premie in aanvaardbare mate moeten stijgen.

Ik vraag me af of we met de Gewesten geen informele hoorzitting kunnen organiseren.

01.04 **Simonne Creyf** (CD&V): Het is duidelijk dat de zaak op de lange baan wordt geschoven. De Gewesten nemen een afwachterende houding aan en de minister doet niets om dat te verhelpen. Ondertussen weet ik zeker dat het Vlaamse Gewest nu reeds over kaarten met risicogebieden beschikt en er dus geen reden is om nog langer te talmen. Ik begrijp dat de afbakening van risicozones gevolgen zal hebben voor de waarde van huizen en het afleveren van bouwvergunningen, maar alleen een wettelijke regeling kan iedereen een goede en betaalbare verzekering bezorgen. Het is dus bijzonder jammer dat dit wetsontwerp niet meer binnen deze regeerperiode wet zal worden.

Quels obstacles se sont-ils dressés? Une concertation a-t-elle été organisée avec les Régions en ce qui concerne la délimitation des zones à risques ? Si ce système voit le jour, comment le ministre compte-t-il le financer ? Qui payera les primes supplémentaires ?

01.03 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*): Je n'ai reçu à ce jour aucune réponse officielle des Régions. Nous savons toutefois par des contacts informels que la Région wallonne a deux critiques à formuler. Elle souhaite une meilleure cohésion entre le projet de loi et les décrets en matière d'aménagement du territoire et demande la conclusion d'un accord de coopération pour délimiter les zones à risque. Je suppose que la Région flamande et la Région bruxelloise ont les mêmes critiques à formuler.

Le financement passerait par une assurance privée. Les personnes qui contractent une assurance-incendie devront payer une prime supplémentaire pour les catastrophes naturelles et les attentats. Le Fonds des calamités pourra intervenir lorsque le dommage dépasse 5 millions d'euros.

Etant donné la difficulté à instaurer une solidarité mutuelle entre les assurés qui présentent un risque élevé et les autres, l'Etat prendra en charge une partie des risques. Aussi le projet de loi a-t-il prévu un office de tarification.

Je vais tenter de convaincre les Régions de dresser une carte des zones à risque. Dans les grandes zones, la prime devra être relevée dans une mesure acceptable.

Je me demande si nous ne pourrions pas organiser une séance informelle avec les Régions.

01.04 **Simonne Creyf** (CD&V) : Le dossier est manifestement sur une voie de garage. Les Régions ont adopté une attitude passive et le ministre ne fait rien pour y remédier. Je sais toutefois que la Région flamande dispose actuellement des cartes des zones à risque ; il n'y a donc aucune raison d'en encore tergiverser. Je conçois bien que la délimitation des zones à risque influe sur la valeur des maisons et la délivrance des permis de bâtir, mais seule une réglementation légale pourra permettre à tous de bénéficier d'une assurance fiable et abordable. Il est vraiment regrettable que ce projet de loi ne puisse plus entrer en vigueur sous l'actuelle législature.

01.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Wanneer de minister de problemen met de Gewesten op een rijtje zet, valt het op dat hij vooral vertrouwd is met de kritiek van het Waalse Gewest en weinig onderneemt om iedereen rond de tafel te krijgen. Ik betreur eveneens dat hoorzittingen met de Gewesten niet kunnen, terwijl dit bijvoorbeeld voor de dodehoekspegel wel mogelijk was. Ik vrees dat deze zaak op de lange baan zal worden geschoven en dat de toekomstige slachtoffers van natuurrampen de dupe zullen zijn.

01.06 Minister Charles Picqué (Nederlands): Ik zou geen wetsontwerp hebben ingediend als ik niet van plan was het project nog tijdens deze regeerperiode af te ronden. We moeten echter het werk van de Gewesten niet onderschatten. Het zou uiteraard nuttig zijn om een formule te vinden voor informele besprekingen over het uitwerken van de cartografie.

De **voorzitter:** Ik zal proberen om nog voor het reces een dergelijke bespreking te organiseren, maar we kunnen de Gewesten uiteraard niet dwingen op ons voorstel in te gaan.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de soldenregeling" (nr. 7372)

02.01 Trees Pieters (CD&V): Na mijn vorige vraag over de koopjesregeling stelde de minister duidelijk dat het verbod op de verkoop met verlies moest worden behouden zoals bepaald in de wet van 1991. Ondertussen werd het desbetreffende wetsontwerp besproken op de Ministerraad van 21 mei. Wat werd daar concreet beslist?

Ook verwijs ik naar gelijkaardige besprekingen in de Commissie voor Consumentenbescherming van het Europees Parlement. Hier werd de oorspronkelijke tekst sterk geamendeerd en steunde de meerderheid een economisch gecorrigeerde markt met bijzondere aandacht voor de mens. Beïnvloeden deze Europese besprekingen de situatie in ons land?

02.02 Minister Charles Picqué (Nederlands): De laatste Europese Raad over consumentenzaken heeft het voorstel van Europese verordening en van

01.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Lorsque le ministre énumère les problèmes rencontrés avec les Régions, on observe qu'il connaît fort bien les critiques de la Région wallonne mais qu'il ne prend guère d'initiatives pour réunir toutes les parties concernées. De même, je regrette qu'on ne puisse organiser d'auditions avec les Régions, alors qu'on l'avait fait à propos du problème du rétroviseur anti-angle mort. Je crains que la question soit renvoyée aux calendes grecques et qu'à l'avenir, les victimes de catastrophes naturelles soient les dindons de la farce.

01.06 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): Je n'aurais pas déposé de projet de loi si je n'avais pas eu l'intention de le finaliser avant la fin de la législature. Il ne faut cependant pas sous-estimer le travail des Régions. Bien sûr, il serait utile de trouver une formule pour encadrer des pourparlers informels sur la cartographie.

Le **président:** J'essaierai d'encore organiser de telles discussions avant les vacances parlementaires mais nous ne pouvons bien évidemment pas contraindre les Régions à accepter notre proposition.

L'incident est clos.

02 Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la réglementation des soldes" (n° 7372)

02.01 Trees Pieters (CD&V): A la suite de ma précédente question sur la réglementation relative aux soldes, le ministre avait clairement indiqué qu'il fallait maintenir l'interdiction de vente à perte, conformément à la loi de 1991. Dans l'intervalle, le projet de loi relatif à cette matière a été examiné au Conseil des ministres du 21 mai. Quelles décisions concrètes ont-elles été prises à cette occasion ?

Permettez-moi également de faire référence à des discussions analogues menées au sein de la commission de la Protection des consommateurs du Parlement européen. Le texte initial y a été sensiblement amendé et la majorité a soutenu l'idée d'un marché économique corrigé accordant une attention particulière à l'être humain. Ces discussions menées au niveau européen influencent-elles les décisions prises dans notre pays ?

02.02 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): Le dernier Conseil européen de la Consommation a examiné la proposition de règlement européen ainsi

de Raad over de verkooppromoties in de interne markt besproken. Ik heb er het standpunt verdedigd dat de open Europese markt niet behoorlijk kan functioneren als de reglementering van de handelspraktijken niet in alle lidstaten dezelfde is. Dit geldt in het bijzonder voor de stimulering van de verkoop.

Verder heb ik een aantal knelpunten belicht. Het principe van het hoge niveau van de bescherming van de consumenten is voor ons fundamenteel. Verder is het principe 'verbod om te verbieden', minimalistisch en niet voldoende om een evenwichtige distributiemarkt te bestendigen. Volgens ons moet de echte concurrentie door de overheid worden georganiseerd en mag ze niet aan de willekeur van de markt worden overgelaten. Daarom zijn we voor het behoud van een verbod op de verkoop met verlies, een principe dat een van de fundamenteën is van eerlijke handel. Het principe van de wederzijdse erkenning moet dan weer beperkt worden, vooral in het belang van de gezondheid. De verordening is volgens ons een slecht instrument om de handelsvoorstellen te harmoniseren. Een dergelijk document is immers te weinig flexibel om zowel aan de communautaire benadering als aan de nationale handelspraktijken tegemoet te komen. Bovendien bevat de tekst zoveel vage begrippen dat nationale besturen en rechters ze vrij kunnen interpreteren. Een richtlijn zou daarom veel geschikter zijn dan een verordening.

De meeste landen konden zich vinden in onze opmerkingen. Commissaris Bolkestein heeft niettemin gezegd dat hij wil verdergaan in dezelfde richting. De bal ligt voor de Raad in het kamp van het Deense voorzitterschap.

02.03 Trees Pieters (CD&V): Ik ben tevreden met de toelichting over de vergadering van 21 mei. Misschien kan de houding van commissaris Bolkestein nog worden bijgestuurd. Volgen minister Aelvoet en minister Daems het standpunt van minister Picqué?

02.04 Minister Charles Picqué (Nederlands): Jazeker. Het overleg gaf aanleiding tot een brief aan de Europese commissarissen Byrne en Bolkestein. De brief is te uwer beschikking.

Het incident is gesloten.

03 Samengevoegde vragen van - mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek,

que la proposition du Conseil relative aux promotions au sein du marché intérieur. La position que j'y ai défendue est qu'un marché européen ouvert ne peut fonctionner efficacement si la réglementation sur les pratiques commerciales n'est pas identique dans tous les Etats membres. Ce raisonnement vaut en particulier pour les promotions.

J'ai par ailleurs mis en lumière une série de points qui font obstacle. Le haut niveau de protection du consommateur est pour nous un principe fondamental qui doit être préservé. Nous estimons également que l'adage "interdit d'interdire" est minimaliste et insuffisant pour garantir un marché de la distribution équilibré. A notre estime, la véritable concurrence doit être organisée par l'Etat et elle ne peut être abandonnée aux hasards du marché. Nous sommes dès lors en faveur du maintien de l'interdiction de la vente à perte, un fondement essentiel du commerce équitable. Il convient donc de fixer de nouvelles limites à la reconnaissance mutuelle, essentiellement dans l'intérêt de la santé. Le règlement ne constitue pas, à nos yeux, un instrument adéquat pour harmoniser les propositions en matière de commerce. Ce type de document manque en effet de flexibilité pour pouvoir servir tant à l'approche communautaire qu'aux pratiques commerciales nationales. De surcroît, le texte renferme une somme de concepts imprécis que les administrations nationales et les juges pourront interpréter librement. En définitive, une directive est, en l'espèce, bien plus appropriée qu'un règlement.

Bien que la plupart des Etats aient partagé nos observations, le commissaire Bolkestein a réaffirmé son intention de poursuivre dans cette direction. Pour le Conseil, la balle est dans le camp de la présidence danoise.

02.03 Trees Pieters (CD&V): Les informations fournies à propos de la réunion du 21 mai me satisfont. Peut-être l'attitude du commissaire Bolkestein pourrait-elle encore être corrigée. Les ministres Aelvoet et Daems se rallient-ils au point de vue du ministre Picqué ?

02.04 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): Certainement. La concertation a donné lieu à l'envoi d'un courrier aux commissaires Byrne et Bolkestein. Ce dernier est à votre disposition.

L'incident est clos.

03 Questions jointes de - Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la

belast met het Grootstedenbeleid, over "de federale wetenschappelijke instellingen" (nr. 7404)

- mevrouw Simonne Creyf aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het witboek inzake wetenschappelijke instellingen" (nr. 7429)

- mevrouw Muriel Gerken aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "zijn voornemen om de dotaties toegekend aan de grote federale wetenschappelijke en culturele instellingen te verdubbelen" (nr. 7476)

Politique des grandes villes, sur "les institutions scientifiques fédérales" (n° 7404)

- Mme Simonne Creyf au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le livre blanc des institutions scientifiques fédérales" (n° 7429)

- Mme Muriel Gerken au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "sa volonté de doubler les dotations des grandes institutions scientifiques et culturelles fédérales" (n° 7476)

03.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Ik verneem via de pers dat de minister het witboek over de federale wetenschappelijke instellingen heeft afgerond en voorgesteld. We betreuren dat het niet eerst aan de commissie werd voorgesteld. Uit het witboek zou blijken dat de broodnodige modernisering over een periode van tien jaar een budget vereist van om en bij de 1 miljard euro. Graag ontvang ik een kopie van het witboek en een toelichting door de minister. Hoe plant de minister de realisatie van het witboek? Welk engagement heeft de regering al genomen?

03.01 Frieda Brepoels (VU&ID): J'ai appris par la presse que le ministre a mis la dernière main au livre blanc sur les institutions scientifiques fédérales. Nous déplorons que la primeur n'en ait pas été réservée à la commission. Selon ce livre blanc, le coût de l'indispensable modernisation des institutions représenterait environ 1 milliard d'euros en dix ans. J'aimerais recevoir une copie du livre blanc et obtenir quelques éclaircissements du ministre. Comment le ministre compte-t-il traduire le contenu du livre blanc ? Quels engagements le gouvernement a-t-il pris ?

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Regeringscommissaris Yliefkondigde tijdens de vorige begrotingsbesprekingen een witboek aan over de federale wetenschappelijke instellingen. Er zal worden geïnformatiseerd, gemoderniseerd, de veiligheid zal worden verhoogd, het beheer verbeterd, enzovoort. Sinds ik in 1991 in de Senaat kwam, vragen wij dat al. Toen was PS-minister Dehousse bevoegd voor de federale wetenschappelijke instellingen, en na hem uitsluitend andere PS'ers. Als deze instellingen nu verwaarloosd blijken te zijn, dragen de PS-ministers daar een stuk verantwoordelijkheid voor.

03.02 Simonne Creyf (CD&V): Lors des dernières discussions budgétaires, le commissaire du gouvernement, M. Yliefkondigde, a annoncé la publication d'un livre blanc sur les institutions scientifiques fédérales. Il est prévu d'informatiser, de moderniser, d'améliorer la sécurité, de mieux gérer, etc. Depuis que je suis arrivée au Sénat, en 1991, nous n'avons cessé de réclamer ces mesures. Les institutions scientifiques fédérales étaient alors du ressort du ministre PS Dehousse; tous les ministres qui lui ont succédé étaient PS comme lui. Si ces institutions semblent aujourd'hui abandonnées, les ministres PS en sont partiellement responsables.

We konden de essentie van het witboek al lezen in de pers; wanneer zal ook het Parlement op de hoogte worden gebracht? Kunnen wij een exemplaar krijgen? Is er binnen de regering al een akkoord over het plan en over de financiering ervan? In welke timing is voorzien voor de implementatie? Waarom komt dat witboek er pas een jaar voor de verkiezingen?

Nous avons été informés par la presse de la teneur du livre blanc ; quand le ministre informera-t-il le Parlement ? Pourrait-il nous transmettre un exemplaire ? Existe-t-il au sein du gouvernement un accord sur le plan et sur son financement? Pourquoi ce livre blanc n'est-il publié qu'un an avant les élections ? Quel est le calendrier prévu pour sa mise en œuvre ?

03.03 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Ik heb me bij mijn collega's aangesloten omdat ook wij veel belang hechten aan dat witboek en aan de wetenschappelijke en culturele instellingen. Hun werk is onontbeerlijk en we moeten denken aan hun beheer op lange termijn.

03.03 Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Si j'ai tenu à me joindre à mes collègues, c'est en raison de l'intérêt que nous portons, nous aussi, à ce Livre blanc et aux institutions scientifiques et culturelles. Celles-ci accomplissent un travail indispensable et il importe d'envisager leur gestion sur le long terme.

Te meer daar tegelijkertijd al een aantal inspanningen werden gedaan, maar toch blijft het deel van de begroting dat bestemd is voor wetenschappelijk onderzoek erg pover. Wij zijn van oordeel dat het moet worden opgetrokken en dat die instellingen federaal moeten blijven om hun niveau en hun onafhankelijkheid te vrijwaren.

03.04 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Dit witboek is een ambitieus project. De instellingen zullen een gemoderniseerde infrastructuur krijgen, met meer veiligheid voor publiek, personeel en collecties, en ze zullen worden ingeschakeld in de Europese Onderzoeksruiimte. Verder voert het witboek de principes van de Copernicushervorming in. Het witboek wil van elke instelling een zelfstandig agentschap maken dat gebonden is aan een doelstellingencontract.

Er werden al maatregelen genomen om een aantrekkelijkere werkomgeving te creëren, een betere wetenschappelijke werking te garanderen, en het imago van de federale wetenschappelijke instellingen op te poetsen.

De nodige investeringen zullen over enkele jaren worden gespreid, met voorrang voor de meest dringende fasen, zoals bijvoorbeeld de veiligheid.

Om de modernisering tot een goed einde te brengen stelt het witboek acht actieprogramma's voor. Het lijkt me voorbarig om te antwoorden op uw vragen over de timing en het financieringsplan, maar Yvan Ylieff en ikzelf zullen binnenkort op de Ministerraad een nota voorleggen voor de uitvoering van een eerste fase, waarvoor negen miljoen euro nodig zal zijn.

Het witboek werd in samenwerking met de verantwoordelijken van de instellingen opgesteld.

(*Frans*) Ik triomfeer niet: ik heb nooit gezegd dat de regering beloofd heeft de geldkraan onbeperkt open te draaien. Die woorden mag u mij niet in de mond leggen. Maar ik hoop dat daar al meteen bij het begin van de begrotingsbesprekingen in september over gepraat zal worden.

Ik geloof dat we ons op een keerpunt bevinden in de geschiedenis van de betrokken instellingen.

(*Nederlands*): We moeten deze uitdaging aangaan en onze collecties beter beschermen. De Staat moet een belangrijke inspanning leveren, maar we mogen ook andere financieringsbronnen, zoals de Boudewijnstichting en de Nationale Loterij, niet uit het oog verliezen.

D'autant plus que parallèlement et malgré certains efforts, la part réservée à la recherche scientifique dans le budget reste fort maigre. Nous pensons qu'elle doit augmenter et que ces institutions doivent rester au niveau fédéral afin de maintenir leur niveau et leur intégrité.

03.04 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*) : Ce livre blanc est un projet ambitieux. Les institutions se verront dotées d'une infrastructure modernisée, plus sûre pour le public, le personnel et les collections; elles seront intégrées dans l'Espace européen de Recherche. Par ailleurs, le livre blanc introduit les principes de la réforme Copernic. Le livre blanc veut faire de chaque institution une agence autonome soumise à un contrat impliquant des objectifs.

Des mesures ont déjà été prises en vue de créer un environnement de travail plus attractif, de garantir un meilleur travail scientifique et de rehausser l'image des institutions scientifiques fédérales.

Les investissements nécessaires seront répartis sur plusieurs années, la priorité allant aux phases les plus urgentes, comme par exemple la sécurité.

Afin de mener à bonne fin la modernisation, le livre blanc présente huit programmes d'action. Vos questions sur le calendrier et le plan de financement me semblent prématurées, mais Yvan Ylieff et moi-même soumettrons prochainement au Conseil des ministres une note en vue de l'exécution d'une première phase nécessitant neuf millions d'euros.

Le livre blanc a été rédigé en collaboration avec les responsables des institutions.

(*En français*) Je ne triomphe pas : ne me faites pas dire que le gouvernement a promis d'ouvrir le portefeuille sans aucune limite. Mais mon souhait est que l'on en discute dès le début des discussions budgétaires, en septembre.

Il me semble que nous nous trouvons à un tournant de l'histoire de ces institutions.

(*En néerlandais*): Nous devons relever le défi et mieux protéger les collections. L'Etat doit consentir de substantiels efforts mais il ne faut pas perdre de vue d'autres sources telles que la Fondation Roi Baudouin et la Loterie Nationale.

(Frans) Wij moeten een ernstig debat over de toekomst van die instellingen voeren. Daar kunnen we niet omheen. We moeten kijken wat onze buurlanden doen, en inzonderheid meer gaan investeren in wetenschappelijk onderzoek.

Ik wil er wel op wijzen dat allerhande onderzoekswerk van militaire aard in sommige landen simpelweg als wetenschappelijk onderzoek geclassificeerd wordt. Dat gebeurt bij ons zelden !

De mensen die voor die instellingen werken, zijn erg gemotiveerd. Daar moeten we rekening mee houden, en we moeten ook meer aandacht hebben voor het aandeel van de Belgen die in het buitenland wetenschappelijk onderzoek verrichten.

(Nederlands) Er moet een begrotingsbespreking komen om de financiële inspanningen van de Staat te evalueren. Niemand kan in de huidige omstandigheden echter de grondslag van de studie ontkennen.

(Frans) Het is duidelijk dat die instellingen moeten worden geherfinancierd. Wij beschikken thans over een strategisch plan, wat een groot voordeel is.

(Nederlands) Het verwijt was dat een globale strategie ontbrak.

(Frans) Die intenties zijn bekend. Nu moeten er keuzes worden gemaakt, in de eerste plaats op begrotingsvlak.

03.05 Frieda Brepoels (VU&ID): De minister heeft alle noden nog eens op een rijtje gezet, maar ze zijn al lang bekend. De financiële consequenties worden echter niet genomen. De minister gaat er nu al van uit dat de begrotingsbesprekingen heel moeilijk zullen verlopen, terwijl er behoefte is aan 1 miljard euro.

Wanneer zal de minister een kopie van het witboek aan het secretariaat bezorgen? Wanneer kunnen we een debat voeren?

03.06 Simonne Creyf (CD&V): Het is een goede zaak dat het witboek er komt. De problemen zijn talrijk en bekend. Er is nu een plan, maar zonder financiering leidt het tot niets. Er moeten keuzes worden gemaakt. Moeten de beheerders van federale wetenschappelijke instellingen wetenschappers of managers zijn?

(En français) Nous ne pourrions à l'évidence faire l'économie d'un débat sérieux sur l'avenir de ces institutions. Nous devons voir ce que font les pays voisins et consentir un effort notamment quant aux investissements en matière de recherche scientifique.

Je tiens à faire remarquer cependant que, dans certains pays, on comptabilise allègrement dans la recherche scientifique diverses recherches à caractère militaire. Ce n'est guère le cas chez nous !

Grandes sont les motivations dans ces institutions. Il faut les prendre en compte et mieux appréhender la part représentée par les recherches menées par les Belges à l'étranger.

(En néerlandais) Les efforts consentis par l'Etat devront être évalués dans le cadre d'une discussion budgétaire. Dans les circonstances actuelles, nul ne peut néanmoins nier les fondements de cette étude.

(En français) Il est bien clair que ces institutions doivent être refinancées. A présent, nous disposons d'un plan stratégique et cela représente un gros avantage.

(En néerlandais) Les reproches portaient sur l'absence de stratégie globale.

(En français) Ces intentions sont connues. Maintenant, il faut faire des choix, tout d'abord en termes budgétaires.

03.05 Frieda Brepoels (VU&ID) : Le ministre a, une fois de plus, énuméré les différents besoins mais ils sont connus depuis belle lurette. Il n'est toutefois pas tenu compte des répercussions financières. Le ministre s'attend déjà à une discussion du budget difficile alors les besoins ne représentent qu'un milliard d'euros.

Quand le ministre transmettra-t-il une copie du livre blanc au secrétariat ? Quand pourrions-nous en débattre ?

03.06 Simonne Creyf (CD&V) : Il faut se féliciter de la publication du livre blanc. Les problèmes sont nombreux et ils ont été identifiés. Il existe désormais un plan mais, à défaut de financement, il ne débouchera sur rien. Il faut opérer des choix. Faut-il confier la gestion des institutions scientifiques fédérales à des scientifiques ou à des managers ?

Het lijkt me het best om daarover naar aanleiding van, maar buiten de begrotingsbespreking om, een debat te houden.

03.07 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Het is inderdaad belangrijk dat men over een tienjarenplan beschikt. Het ware realistisch om dat in fasen op te delen.

Ik leg de nadruk op het belang van de inzet van de personeelsleden van die instellingen, die nood hebben aan een meer autonome, dynamische en creatieve werking.

Werd al een datum afgesproken voor de begrotingsbesprekingen binnen de regering?

03.08 Minister Charles Picqué (*Nederlands*): Ik zal de commissieleden zo snel mogelijk een exemplaar van het witboek bezorgen.

Het debat over de bekwaamheden van de beheerders was moeilijk. De wetenschappelijke competenties moeten dominant worden, maar een steuntaak op administratief en personeelsvlak is onontbeerlijk.

(*Frans*) In september zullen wij een akkoord sluiten over de eerste schijf van financiële middelen. Er bestaat een voorstel over de *timing* van de verschillende stadia.

(*Nederlands*) Het witboek biedt een waaier aan voorstellen, maar de verwezenlijking van alle voorstellen binnen een periode van twee jaar is onmogelijk.

(*Frans*): Dit alles zal niet in twee of drie jaar tijd kunnen worden verwezenlijkt. In de eerste fase staat de bespreking van de begroting op het programma.

Ik herhaal, het witboek biedt al genoeg stof tot nadenken over de toekomst.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de steun van het Waalse gewest aan de Ierse luchtvaartmaatschappij Ryanair" (nr. 7381)

04.01 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Ik kom terug op een vraag van 14 november 2001 over de steun van het Waalse Gewest en de stad Charleroi aan Ryanair. Ik heb geen problemen met een vrije

Il me paraît utile de consacrer un débat distinct à cette question à l'issue de l'examen du budget.

03.07 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Effectivement, il est important de disposer d'un plan étalé sur dix ans. Le découper en phases est réaliste.

J'insiste sur la dynamique du personnel de ces institutions, qui ont besoin de fonctionner de manière plus autonome, dynamique et créative.

Une date est-elle prévue pour les discussions budgétaires au sein du gouvernement ?

03.08 Charles Picqué, ministre (*en néerlandais*) : Je transmettrai un exemplaire du livre blanc dans les meilleurs délais.

Le débat sur les compétences des gestionnaires fut difficile. Les compétences scientifiques doivent primer mais une mission d'appui sur le plan administratif et du personnel est indispensable.

(*En français*) En septembre, nous nous mettrons d'accord sur la première tranche de moyens financiers. La proposition de *timing* des phases existe.

(*En néerlandais*): Le Livre blanc offre un éventail de propositions, mais il est impossible de toutes les concrétiser dans un délai de deux ans.

(*En français*) Tout cela ne sera pas réalisé en deux ou trois ans. La première étape est la discussion budgétaire.

Je le répète, le Livre Blanc constitue déjà un outil de réflexion sur l'avenir.

L'incident est clos.

04 Question de M. Karel Van Hoorebeke au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les aides de la Région wallonne à la compagnie aérienne Ryanair" (n° 7381)

04.01 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Je souhaite revenir sur une question du 14 novembre 2001 concernant l'aide accordée par la Région wallonne et la ville de Charleroi à Ryanair. Je ne suis

markt en vrije concurrentie, op voorwaarde dat die concurrentie eerlijk is. Al zes maanden geleden heeft Europees commissaris mevrouw Loyola de Palacio een onderzoek gelast naar de steun van het Waals Gewest en Charleroi.

Is het resultaat van dit onderzoek bekend? Zo ja, wijst het op concurrentievervalsing? Gaan de stad en het Gewest verder met het nemen van maatregelen die als concurrentievervalsing beschouwd dienen te worden?

04.02 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Ik heb de resultaten van het onderzoek van de Europese Commissie nog niet gekregen.

Dit dossier valt volledig onder de bevoegdheid van het Waalse Gewest. Ik ben dus onbekwaam om hierover te oordelen.

Het is bovendien de Europese Commissie die beoordeelt of er in deze zaak sprake is van concurrentievervalsing of niet.

04.03 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Dit is mij wat te gemakkelijk. Het klopt dat u niet mag interveniëren, maar u moet ten minste bij de Europese Commissie aandringen op informatie over het onderzoek.

04.04 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Ik kan u wel zeggen dat ik minister Kubla enkele maanden geleden een brief over deze zaak heb gestuurd met de bedoeling de spanning in dit dossier enigszins te verlichten.

04.05 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): U kan toch eens bellen of een brief schrijven naar de Europese Commissie? Nu blijft de negatieve spanning bestaan.

Het incident is gesloten.

05 **Samengevoegde interpellaties van**
 - de heer Hagen Goyvaerts aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de Nederlandse vertaling van normen" (nr. 1303)
 - mevrouw Frieda Brepoels tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de vertaling in het Nederlands van de Europese normen" (nr. 1309)

nullement opposé au marché libre ni à la libre concurrence, pour peu que cette concurrence soit loyale. Il y a six mois déjà, la commissaire européenne, Mme Loyola de Palacio, avait demandé une enquête au sujet de l'aide provenant de la Région wallonne et de la ville de Charleroi.

Les résultats de cette enquête sont-ils connus ? Dans l'affirmative, ces résultats prouvent-ils l'existence d'une distorsion de la concurrence ? La ville de Charleroi et la Région wallonne continuent-elles à prendre des mesures devant être considérées comme une distorsion de la concurrence ?

04.02 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*): Je n'ai pas encore reçu les résultats de l'enquête de la Commission européenne.

Ce dossier ressortit intégralement à la compétence de la Région wallonne. Dès lors, vous comprendrez que je ne puis porter de jugement en cette matière.

Par ailleurs, c'est à la Commission européenne qu'il appartient de déterminer si, en l'espèce, il est question ou non de distorsion de la concurrence.

04.03 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Voilà qui me paraît un peu trop facile. Vous ne pouvez pas intervenir, c'est vrai, mais vous devriez au moins demander à la Commission qu'elle fournisse des informations sur l'enquête.

04.04 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*): Je puis vous dire que j'ai envoyé une lettre au sujet de cette affaire au ministre Kubla il y a quelques mois, histoire de faire tomber un peu la tension dans ce dossier.

04.05 **Karel Van Hoorebeke** (VU&ID): Ne pourriez-vous vous adresser à la Commission européenne, par téléphone ou par courrier ? L'atmosphère négative subsiste.

L'incident est clos.

05 **Interpellations jointes de**
 - M. Hagen Goyvaerts au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes" (n° 1303)
 - Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la traduction néerlandaise des normes européennes" (n° 1309)

05.01 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Europa heeft steeds meer bevoegdheden inzake normalisaties. Op Europees vlak worden evenwel bijna uitsluitend in het Engels opgestelde normen goedgekeurd. Zogenaamd om redenen van transparantie krijgen Frankrijk en Duitsland daar een vertaling van. De andere taalgroepen worden blijkbaar minder belangrijk geacht - men verwacht dat de anderen de officiële vertalingen op lokaal niveau maken. Bovendien stopt de Europese Commissie vanaf 2003 helemaal met het financieren van vertalingen.

De directeur-generaal van het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) schreef aan de Kamer een alarmerende brief over de feitelijke onmogelijkheid om alle Europese normen in het Nederlands te vertalen.

België moet de normen homologeren via een KB, maar totnogtoe gebeurde dat voor slechts zeventien normen. Dit is een duidelijke achterstand. De registratie van Europese normen is veel dramatischer: in 2001 moesten er 1.771 normen worden vertaald, wat overeenkomt met 27.000 tot 77.000 bladzijden. Dat is een onmogelijke opdracht voor het BIN, dat over slechts één vertaler beschikt! Dit terwijl men verwacht van de bedrijfsleiders in dit land - zoals men weet gaat het vooral om Vlaamse KMO's - dat zij de normen toepassen.

Is de minister bereid zijn beleid aan te passen?

05.02 Frieda Brepoels (VU&ID): Ik sluit mij aan bij de interpellatie van Hagen Goyvaerts betreffende de Nederlandse vertaling van normen.

Een jaar geleden antwoordde de minister op een vraag van collega Bourgeois dat de Europese Commissie vaak financiële middelen ter beschikking stelt voor de vertaling van normen. Ook werkt het Belgisch Instituut voor Normalisatie vaak samen met het Nederlands Normalisatie Instituut omdat het Belgische instituut geen budget heeft voor vertalingen naar het Nederlands en het personeelskader maar één vertaler-revisor bevat.

In een recente brief aan de Kamervoorzitter stelt de minister echter dat vrijwel alle normen op Europees niveau bepaald worden en dat er bijna geen Belgische nationale normen meer worden gepubliceerd. De werktal is dus Engels, en de Europese autoriteiten vragen enkel om een Franse

05.01 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): De plus en plus de compétences en matière de normalisation ressortissant à l'Union européenne, les normes rédigées en anglais sont quasiment les seules à être adoptées à ce niveau. Au nom de la transparence, la France et l'Allemagne en reçoivent une traduction. Apparemment, les autres groupes linguistiques sont considérés comme moins importants et on espère que, pour ces derniers, les traductions officielles seront effectuées au niveau local. Par ailleurs, à partir de 2003, la Commission européenne cessera de financer les traductions.

Le directeur général de l'Institut belge de normalisation (l'IBN) a adressé à la Chambre un courrier dans lequel il actionne la sonnette d'alarme à propos de l'impossibilité de fait de traduire toutes les normes européennes en néerlandais.

La Belgique doit homologuer les normes par le biais d'un arrêté royal mais, jusqu'à présent, cette procédure s'est appliquée à 17 normes seulement, ce qui constitue un arriéré manifeste. Sur le plan de l'enregistrement des normes européennes, la situation est plus dramatique encore : en 2001, 1.771 normes ont dû être traduites, soit un volume de 27.000 à 77.000 pages. Voilà qui constitue une mission impossible pour l'IBN, dans la mesure où celui-ci ne dispose que d'un seul traducteur ! Et ce, alors que les chefs d'entreprises de notre pays - qui, comme chacun sait, dirigent pour la plupart des PME flamandes - sont, quant à eux, censés appliquer ces normes.

Le ministre est-il disposé à modifier la politique qu'il met en œuvre en cette matière?

05.02 Frieda Brepoels (VU&ID): Je me joins à l'interpellation de M. Hagen Goyvaerts concernant la traduction des normes en néerlandais.

Il y a un an, le ministre répondait à une question de mon collègue, M. Bourgeois, que la Commission européenne met souvent des moyens financiers à disposition pour la traduction de normes. L'Institut belge de normalisation collabore également avec l'institut néerlandais de normalisation parce que l'institut belge ne dispose pas du budget nécessaire pour les traductions vers le néerlandais et parce que le cadre du personnel ne compte qu'un seul traducteur-réviseur.

Dans une lettre récente adressée au président de la Chambre, le ministre affirme toutefois que pratiquement toutes les normes sont fixées au niveau européen et que l'on ne publie pratiquement plus de normes nationales belges. La langue de travail est donc l'anglais et les autorités

en Duitse versie. Daarbij worden de subsidies voor vertalingen alsmaar ingekrompen of zelfs afgeschaft.

Welke maatregelen zal de minister nemen inzake budget en personeelskader om het BIN ook in de toekomst in staat te stellen de normen in het Nederlands te vertalen?

05.03 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Het klopt dat het BIN niet over voldoende personeel en financiële middelen beschikt om de Europese normen in het Nederlands te vertalen. In sommige gevallen nemen de ministeries zelf het initiatief om te zorgen voor vertalingen naar het Nederlands, maar dit gebeurt niet systematisch. In andere gevallen neemt de privé-sector initiatieven. De nieuwe wetgeving omtrent de organisatie van de normalisatie in België zal voor een fundamentele oplossing zorgen. Het wetsontwerp is in een eindstadium en voorziet in een opgelegde jaarlijkse programmering voor het opstellen van nieuwe normen.

Op dit moment wordt door de leden van het Europees Normalisatie Comité, waaronder het BIN, overlegd met de Europese Commissie om haar te overtuigen de toelagen voor het vertalen van normen in de Europese minderheidstalen niet op te schorten. De Europese Commissie is terzake tot discussie bereid en het is mogelijk dat de maatregel er niet komt.

In de toekomst verwacht ik een bevredigende oplossing door een zorgvuldige keuze van de te vertalen normen in overleg met de overheid, de privé-sector en het Nederlands Normalisatie Instituut, door rekening te houden met de verhouding tussen de kosten van de vertaling en de maatschappelijke noodzaak ervan, en door de reële kans dat de Europese Commissie haar subsidiëring toch zal voortzetten.

05.04 **Hagen Goyvaerts** (VLAAMS BLOK): Ik dank de minister voor zijn kort en bondig antwoord, waaruit ik echter niet veel nieuws leerde. Ik dring erop aan dat de vermelde contacten met het Nederlands Normalisatie Instituut geïntensifieerd zouden worden en ik merk op dat het probleem niet zou aanslepen als het zich in het Waalse landsgedeelte voordeed. Verder wil ik erop aandringen dat de minister tijdens de begrotingsbesprekingen de nodige aanpassingen inzake budget en personeelskader zou doorvoeren. Ik vraag om ons amendement te ondersteunen dat

européennes ne demandent plus que des traductions en français et en allemand. En outre, les subventions pour les traductions sont sans cesse réduites voire même littéralement supprimées.

Quelles mesures le ministre a-t-il l'intention de prendre en matière de budget et de cadre du personnel afin de permettre à l'IBN de continuer à traduire les normes en néerlandais ?

05.03 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*) : Il est exact que l'IBN ne dispose pas de personnel et de moyens financiers suffisants pour traduire les normes européennes en néerlandais. Dans certains cas, les ministères prennent eux-mêmes l'initiative de les faire traduire en néerlandais, mais ce n'est pas systématique. Dans d'autres cas, c'est le secteur privé qui prend des initiatives. La nouvelle législation en matière d'organisation de la normalisation en Belgique apportera une solution de fond à ce problème. Le projet de loi, qui se trouve au stade final de son élaboration, prévoit une programmation annuelle imposée pour l'élaboration de nouvelles normes.

Actuellement, les membres du Comité européen de normalisation, dont fait partie l'IBN, se concertent avec la Commission européenne pour la convaincre de ne pas suspendre les subsides pour la traduction de normes dans les langues européennes minoritaires. La Commission européenne est disposée à débattre dans ce dossier et il est possible que cette mesure n'entre pas en vigueur.

A l'avenir, j'espère qu'on apportera une solution satisfaisante en choisissant soigneusement les normes à traduire en concertation avec les pouvoirs publics, le secteur privé et l'Institut néerlandais de normalisation, et cela en tenant compte du rapport entre les coûts de la traduction et sa nécessité sociale, et de la possibilité réelle que la Commission européenne poursuive malgré tout sa politique actuelle en matière de subsides.

05.04 **Hagen Goyvaerts** (VLAAMS BLOK) : Je remercie le ministre pour sa réponse succincte et précise qui ne m'a toutefois pas appris grand-chose de neuf. Je souhaite uniquement insister pour que soient intensifiés les contacts avec l'Institut de normalisation néerlandais évoqués précédemment. Je note, par ailleurs, que le problème aurait pas ainsi traîné en longueur s'il s'était présenté dans la partie wallonne du pays. Pour le surplus, je souhaite demander avec insistance au ministre de prévoir maintenant – alors que les discussions budgétaires sont en cours – les aménagements

een stijging van de werkmiddelen met 50 procent beoogt en vraag ook dat de bevoegdheid voor normalisatie aan de Gewesten wordt overgedragen. Ik dien hierover een motie van aanbeveling in.

05.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Ik ga akkoord met de minister dat het de taak van Europa is om alle regels in alle talen ter beschikking te stellen. Als de Europese Commissie geen middelen meer wil leveren moet de minister de nodige middelen en personeelsleden ter beschikking stellen. Het denkspoor van samenwerking met het Nederlands Normalisatie-Instituut is interessant, maar toch is het nodig om genoeg middelen en personeel te investeren in ons eigen instituut.

Ik dien een motie van aanbeveling in.

Moties

Tot besluit van deze bespreking werden volgende moties ingediend.

Een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Roger Bouteica, Hagen Goyvaerts en Jaak Van Den Broeck en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellaties van de heer Hagen Goyvaert en mevrouw Frieda Brepoels
en het antwoord van de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid,
vraagt de regering
1. de middelen van het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) met 50% te verhogen teneinde nog in 2002 bijkomende vertalers aan te werven zodat de achterstand in de vertaling naar het Nederlands kan weggewerkt worden en de tijdige vertaling van nieuwe normen naar het Nederlands kan gebeuren.
2. Op korte termijn de nodige initiatieven uit te werken en voorbereidingen te treffen om de overheveling van de bevoegdheid inzake normering naar het Vlaams en Waals Gewest te organiseren."

Een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Frieda Brepoels en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellaties van de heer Hagen Goyvaert en mevrouw Frieda Brepoels
en het antwoord van de minister van Economie en

nécessaires en matière de budget et de cadre du personnel. Je vous demande de soutenir notre amendement, qui tend à augmenter les moyens de fonctionnement de 50 pour cent ; je demande également que la compétence en matière de normalisation soit transférée aux Régions. Je dépose à ce propos une motion de recommandation.

05.05 Frieda Brepoels (VU&ID): Le ministre a raison lorsqu'il dit qu'il appartient à l'Europe de fournir le texte des règles dans toutes les langues. Si la Commission européenne cesse d'octroyer des subsides à cet effet, le ministre devra trouver lui-même les moyens et le personnel nécessaires. La piste de réflexion impliquant une collaboration avec l'Institut néerlandais de normalisation est intéressante. Il convient néanmoins que nous investissions suffisamment dans notre propre institut en moyens financiers et en personnel.

Je déposerai une motion de recommandation.

Motions

En conclusion de cette discussion les motions suivantes ont été déposées.

Une première motion de recommandation a été déposée par MM. Roger Bouteica, Hagen Goyvaerts et Jaak Van Den Broeck et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu les interpellations de M. Hagen Goyvaert et Mme Frieda Brepoels
et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes,
demande au gouvernement
1. d'augmenter de 50% les moyens financiers de l'Institut Belge de Normalisation (IBN) afin de recruter, en 2002 encore, des traducteurs supplémentaires de sorte à résorber le retard dans la traduction vers le néerlandais et à permettre la traduction de nouvelles normes en néerlandais dans les délais.
2. A court terme, de prendre les initiatives et de faire les préparatifs nécessaires afin d'organiser le transfert des compétences en matière de normalisation vers les Régions flamande et wallonne."

Une deuxième motion de recommandation a été déposée par Mme Frieda Brepoels et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu les interpellations de M. Hagen Goyvaert et Mme Frieda Brepoels

Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, vraagt de regering voldoende personeel en middelen te voorzien in het Belgisch Instituut voor Normalisatie zodat de Europese normen die als Belgische normen geregistreerd worden steeds in het Nederlands kunnen vertaald worden."

Een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Léon Campstein en Georges Lenssen en mevrouw Muriel Gerkens.

Over de moties zal later worden gestemd. De bespreking is gesloten.

06 Vraag van de heer André Frédéric aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "agressieve reclame" (nr. 7446)

06.01 André Frédéric (PS): In Test-Aankoop van mei 2002 meldt het blad dat het met verscheidene commerciële bedrijven over voordelen voor zijn abonnees onderhandelt. Om de mensen ertoe aan te zetten zich te abonneren verstuurt Test-Aankoop bovendien op verkoop gerichte mailings die veel weg hebben van agressieve reclame.

Is dit soort van reclame verenigbaar met de doelstellingen van neutraliteit en onafhankelijkheid waar het blad prat op gaat?

Is dit geen vorm van agressieve reclame? Kan de regelgeving op dit vlak niet worden verbeterd?

Bestaat er een juridisch kader met betrekking tot de drukingsmiddelen die worden gebruikt om tot het intekenen op abonnementen aan te zetten ?

06.02 Minister Charles Picqué (Frans): Zoals elke commerciële onderneming moet Test-Aankoop klanten proberen te werven door middel van reclame. Ik begrijp dat men vragen stelt over de methodes van een onderneming die het respect voor de consument hoog in het vaandel draagt.

Het wettelijk kader wordt gevormd door de wet op de handelspraktijken. Ik ben niet op de hoogte van een inbreuk.

Test-Aankoop sluit al enkele jaren overeenkomsten met ondernemingen om zijn abonnees verscheidene voordelen te bieden. De abonnees moeten oordelen of deze overeenkomsten de

et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, demande au gouvernement de doter l'Institut Belge de Normalisation de moyens humains et matériels suffisants afin que les normes européennes enregistrées comme normes belges puissent toujours être traduites en néerlandais."

Une motion pure et simple a été déposée par MM. Léon Campstein et Georges Lenssen et Mme Muriel Gerkens.

Le vote sur les motions aura lieu ultérieurement. La discussion est close.

06 Question de M. André Frédéric au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la publicité agressive" (n° 7446)

06.01 André Frédéric (PS): *Test-Achats* de mai 2002 mentionne le fait que la revue négocie avec diverses firmes commerciales des avantages pour ses affiliés. De plus, *Test-Achats* envoie, pour inciter les gens à souscrire un abonnement, des courriers promotionnels qui s'apparentent à de la publicité agressive.

Ce genre d'annonce est-il conciliable avec les objectifs de neutralité et d'indépendance qu'affiche la revue ?

Ne s'agit-il pas de publicité agressive ? La réglementation en ce domaine ne pourrait-elle être améliorée?

Existe-t-il un cadre juridique concernant les méthodes de pression pour inciter à souscrire des abonnements ?

06.02 Charles Picqué, ministre (en français): Comme toute société commerciale, *Test-Achats* doit prospecter le marché par la publicité. Je comprends que l'on s'interroge sur les méthodes d'une organisation pour laquelle le respect du consommateur constitue un principe de base.

Le cadre légal est constitué par la loi sur les pratiques du commerce. Je n'ai pas connaissance d'infraction.

Depuis quelques années, *Test-Achats* a développé des accords avec des entreprises en vue de faire bénéficier ses membres d'avantages divers. C'est aux abonnés qu'il appartient de juger si ces

onafhankelijkheid van het blad schaden en als dat zo is, zullen zij het blad hiervoor ook wel afstraffen.

Deze kwestie gaat ook de overheid ter harte, meer bepaald inzake de beoordeling van de consumentenverenigingen die als institutionele partner worden erkend. Momenteel zijn er geen criteria en er moet dan ook een einde worden gemaakt aan de willekeur. Daarom heb ik in januari aan de Raad voor het Verbruik gevraagd na te denken over de representativiteitscriteria voor die verenigingen. De onafhankelijkheid zal hierbij een van de hoofdcriteria zijn. Op basis van deze denkoefening zal ik criteria bepalen zodat de situatie duidelijk wordt.

06.03 André Frédéric (PS): Ik verzoek de minister er zeer nauwlettend op toe te zien dat er objectieve criteria worden gedefinieerd.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van mevrouw Frieda Brepoels aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "ongevraagde reclame" (nr. 7448)

07.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Op 22 januari 2002 besprak de Commissie Bedrijfsleven wetsvoorstel 1369 van Frieda Brepoels en Geert Bourgeois tot wijziging van een wet van 14 juli 1991 over ongevraagde reclame. Om het probleem van ongevraagde reclame per geautomatiseerd oproepsysteem, mobiele telefoon, fax of elektronische post op te lossen, stellen zij het *opt-in-systeem* voor. De minister kondigde aan dat de regering dit voorstel steunt en het heeft opgenomen in een wetsontwerp dat voor advies naar de Raad van State werd verstuurd. Intussen heeft het Europees Parlement een richtlijn goedgekeurd die de lidstaten verplicht het *opt-in-systeem* aan te nemen. Wanneer zal het wetsontwerp aan het Parlement worden voorgelegd? Zal de regering opteren voor een verzachte vorm van het systeem?

07.02 Minister Charles Picqué (Nederlands): Ik wacht nog steeds op het advies van de Raad van State over het ontwerp. Deze wet zet de richtlijn van 8 juni 2000 om, die doorgaans 'richtlijn over de elektronische handel' wordt genoemd. Het advies van de Raad van State wordt momenteel vertaald en zal me deze week worden overgemaakt. De aangepaste tekst zal dus heel binnenkort aan het Parlement worden voorgelegd. Als ik goed geïnformeerd ben, heeft het Parlement de optie *opt-in* gekozen, maar met een aantal

accords nuisent à l'indépendance de la revue et, le cas échéant, la sanction du public interviendra.

Cette question intéresse également les pouvoirs publics, en termes de qualification des organisations de consommateurs reconnues en qualité de partenaire institutionnel. Aujourd'hui, il n'existe pas de critère. Il faut sortir de l'arbitraire. C'est pourquoi j'ai demandé en janvier dernier au Conseil de la consommation de réfléchir aux critères de représentativité des organisations; il faudra mettre l'accent sur celui de l'indépendance. Sur base de cette réflexion, je déterminerai des critères de nature à clarifier la situation.

06.03 André Frédéric (PS): Je demande au ministre d'être particulièrement vigilant à ce que des critères objectifs soient précisés.

L'incident est clos.

07 Question de Mme Frieda Brepoels au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "les publicités non sollicitées" (n° 7448)

07.01 Frieda Brepoels (VU&ID): Le 22 janvier 2002, la commission de l'Economie a débattu de la proposition de loi n° 1369 de Mme Frieda Brepoels et M. Geert Bourgeois modifiant la loi du 14 juillet 1991 à propos de la publicité non sollicitée. Les auteurs y proposent l'introduction d'un système *opt-in* pour apporter une solution au problème de la publicité non sollicitée par système d'appel automatisé, mobilophonie, télécopie ou courrier électronique. Le ministre a annoncé que le gouvernement soutenait cette proposition et qu'il l'a reprise dans un projet de loi transmis pour avis au Conseil d'Etat. Entre-temps, le Parlement européen a adopté une directive contraignant les Etats-membres à appliquer le système *opt-in*. Quand le projet de loi sera-t-il soumis au Parlement? Le gouvernement optera-t-il pour une forme assouplie de ce système?

07.02 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): J'attends toujours l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi. Cette loi transpose la directive du 8 juin 2000, communément appelée « directive sur le commerce électronique ». L'avis du Conseil d'Etat est actuellement en cours de traduction et me sera transmis cette semaine. Le texte adapté sera donc sous peu déposé au Parlement. Si mes informations sont exactes, le Parlement a privilégié le système *opt-in*, mais avec certains aménagements. On peut évidemment en débattre,

aanpassingen. Die zijn uiteraard bespreekbaar, op voorwaarde dat ze de oorspronkelijke bedoeling van het systeem niet uithollen.

07.03 Frieda Brepoels (VU&ID): Adviezen van de Raad van State kunnen al eens op zich laten wachten. Volgens persberichten zou Europa denken aan een soort verzachte vorm, waarbij in bestaande klantenrelaties wel ongevraagde reclame zou zijn toegelaten. Ik ben blij dat de minister aan het oorspronkelijk systeem vasthoudt.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de horecasector - de minimisbekendmaking" (nr. 7457)

08.01 Trees Pieters (CD&V): Op 17 oktober vorig jaar deelde de minister mee dat hij de definitieve versie van de minimisbekendmaking voor de horecasector nog niet had ontvangen. Ook de resultaten van de Europese Commissie commissie over het effect op de internationale markt was toen nog niet in het bezit van de minister. Beschikt de minister nu wel al over de informatie? Welk gevolg heeft die op federaal vlak?

08.02 Minister Charles Picqué (Nederlands): Op 22 maart 2002 formuleerde commissaris Monti enkele bedenkingen in zijn antwoord op mijn brief. Hij wees erop dat de nieuwe regelgeving geen nieuwe situatie schept voor de kleine bedrijven, omdat ze altijd al verder konden gaan dan wat de oude groepsvrijstellingsverordening toeliet aan de grotere bedrijven. Verder stipte hij aan dat de kleine bedrijven hun contracten in het verleden meestal aanpassen aan de modaliteiten van de contracten van de grotere marktspelers, dat de kleine bedrijven het zich financieel waarschijnlijk niet zullen kunnen veroorloven om de caféhouders sterker aan zich te binden dan de marktleider, en dat de concurrentienormen binnen de Gemeenschap op zo uniform mogelijke wijze moeten worden toegepast.

Ik onderschrijf het standpunt van de Europese Commissie en van commissaris Monti. Het is niet nodig om een strengere reglementering in België in te voeren. Wel heb ik de Dienst voor de

à condition que l'objectif initial ne soit pas remis en cause.

07.03 Frieda Brepoels (VU&ID): Il peut arriver que les avis du Conseil d'Etat se fassent attendre. Selon des informations parues dans la presse, les instances européennes envisageraient d'opter en faveur d'une formule plus souple autorisant l'envoi de messages publicitaires non sollicités dans le cadre de relations commerciales existantes. Je me réjouis que le ministre s'en tienne au système initial.

L'incident est clos.

08 Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le secteur horeca - communication de minimis" (n° 7457)

08.01 Trees Pieters (CD&V): Le 17 octobre de l'an dernier, le ministre nous disait qu'il n'avait pas encore reçu la version définitive de la publication 'de minimis' pour le secteur horeca. A cette même date, il n'était pas davantage en possession des conclusions de la Commission européenne relatives aux effets de cette dernière sur le marché international. Le ministre dispose-t-il de ces informations aujourd'hui? Quelles en seront les conséquences au niveau fédéral?

08.02 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): Le 22 mars 2002, le commissaire Monti a formulé quelques réflexions dans sa réponse à ma lettre. Il a souligné que la nouvelle réglementation ne crée pas de nouvelle situation pour les petites entreprises étant donné que celles-ci ont toujours pu aller plus loin que ce que l'ancien règlement sur les exemptions par catégories permettait aux grandes entreprises. Il a en outre souligné que par le passé, les petites entreprises ont, le plus souvent, adapté leurs contrats en fonction des modalités de ceux des principaux acteurs du marché, que les petites entreprises ne pourront sans doute pas se permettre financièrement de s'attacher les tenants de café davantage que le leader du marché et que les normes régissant la concurrence à l'intérieur de la Communauté doivent s'appliquer de manière aussi uniforme que possible.

Je me rallie à la position de la Commission européenne et du commissaire Monti. Il n'est pas nécessaire d'instaurer une réglementation plus sévère en Belgique. J'ai cependant chargé le

Mededinging de opdracht gegeven om de evolutie van de markt op te volgen en om na te gaan of de brouwerijcontracten beantwoorden aan de Europese norm. De dienst voor de Mededinging zal ook een discussieforum oprichten met alle betrokken actoren.

08.03 Trees Pieters (CD&V): Ik zou graag een kopie krijgen van het antwoord van commissaris Monti. Ik kom hier eventueel nog op terug.

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.33 uur.

Service de la concurrence de suivre l'évolution du marché et de vérifier si les contrats des brasseurs répondent à la norme européenne. Le Service de la concurrence organisera aussi un forum de discussion réunissant tous les acteurs concernés.

08.03 Trees Pieters (CD&V): Je souhaiterais obtenir une copie de la réponse du commissaire Monti. Je reviendrai éventuellement sur ce sujet.

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 12.33 heures.